Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zauważyłem ja, że jest pożytek w mądrości większy niż w głupocie, tak jak większy jest pożytek w świetle niż w ciemności. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważyłem wówczas, że pożytek z mądrości jest większy niż z głupoty, tak jak pożytek ze światła jest większy niż z ciemności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem, że mądrość jest pożyteczniejsza od głupoty, tak jak światło jest pożyteczniejsze od ciemności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obaczyłem, iż jest pożyteczniejsza mądrość niżeli głupstwo, tak jako jest pożyteczniejsza światłość, niżeli ciemność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obaczyłem, iż tak dalece mądrość przechodzi głupstwo, jako różna jest światłość od ciemności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zobaczyłem, że mądrość tak przewyższa głupotę, jak światło przewyższa ciemności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stwierdziłem, że mądrość góruje nad głupotą tak, jak światłość góruje nad ciemnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedyne, co stwierdziłem, to przewagę mądrości nad głupotą, podobną do przewagi światła nad ciemnością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I przekonałem się, że mądrość ma przewagę nad głupotą, jak przewagę ma światło nad ciemnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przekonałem się, że mądrość ma taką przewagę nad głupotą, jak światło nad ciemnością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив, що є більше мудрости від безумности, як більше світла від темряви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem się przekonałem, że wyższość mądrości nad głupotą dorównuje wyższości światła nad ciemnością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I widziałem, że więcej pożytku przynosi mądrość niż głupota, tak jak więcej pożytku przynosi światło niż ciemność. |